

УДК 81'22

ПРОБЛЕМА ИНКЛЮЗИИ В АУДИОВИЗУАЛЬНОМ ПЕРЕВОДЕ

О. Ю. Лабкович

*Белорусский государственный университет,
ул. К. Маркса 31, 220030, г. Минск, Беларусь, labkovicoksana@gmail.com*

Обосновывается определение аудиовизуального перевода (АВП) как инклюзивного, межсемиотического и гипосемиотического перевода. Рассмотрены сложности выполнения инклюзивного АВП, общие для аудиодескрипции (АД) и субтитров SDH (subtitles for the deaf and hard-of-hearing), в частности временные ограничения, недостатки существующих стандартов. Очерчены перспективные направления исследований инклюзии в АВП.

Ключевые слова: аудиовизуальный перевод; инклюзивный перевод; аудиодескрипция; субтитры SDH; межсемиотический перевод.

THE PROBLEM OF INCLUSION IN AUDIOVISUAL TRANSLATION

O. Y. Labkovich

*Belarussian State University,
31 Karl Marks St, 220030, Minsk, Belarus, labkovicoksana@gmail.com*

The definition of audiovisual translation (AVT) as inclusive, inter-semiotic and hyposemiotic translation is substantiated. The difficulties of performing inclusive AVT, common for audio description (AD) and SDH subtitles (subtitles for the deaf and hard-of-hearing), including in particular time limits, shortcomings of existing standards, are considered. Prospective directions of research on inclusion in AVT are defined.

Keywords: audiovisual translation; inclusive translation; audio description; SDH subtitles; intersemiotic translation.

Аудиовизуальный перевод (АВП) – это вид переводческой деятельности, направленной на адаптацию фильмов, сериалов, телевизионных передач к другой языковой культуре. Однако данный вид перевода непросто вписать в существующие классификации. Так, по В. Н. Комиссарову [1], классификация переводов представлена следующим образом: 1. жанрово-стилистическая: художественный и информативный перевод; 2. психолингвистическая: письменный и устный (синхронный и последовательный) [1, с. 94].

По жанрово-стилистической классификации, аудиовизуальный перевод можно определить как художественный, если рассматривать

кино как вид искусства. Например, при переводе авторского кино на первый план выходит формирование эстетического впечатления. Однако если рассматривать кино и видеоматериалы как источник информации, АВП можно назвать информативным переводом.

Согласно психолингвистической классификации, данный вид перевода может быть отнесен к письменному, так как иногда он выполняется при наличии скриптов (записи всех реплик персонажей). Однако некоторые практикуют перевод «на слух» (то есть без опоры на скрипт или монтажный лист), что сближает аудиовизуальный, последовательный и синхронный переводы. Следовательно, осуществление перевода фильмов – это разноплановый процесс, который требует наличие особых компетенций у переводчика.

Перевод видеоматериалов осуществляется в двух основных формах: дубляж и субтитрирование.

Дубляж – это операция, которая позволяет переводить фильм с одного языка на другой. Реплики, на исходном языке заменяются репликами на переводном языке, хотя визуальная составляющая фильма остается неизменной [2, с. 65].

Субтитрирование – это вид перевода, функция которого – отражение содержания текста диалога, дискурсивных элементов, которые появляются на экране (граффити, надписи, плакаты и т. д.), и информации, которая есть в звуковой дорожке [3, с. 8].

Для создания безбарьерной среды в сфере аудиовизуального перевода используются особые виды субтитрирования и дубляжа: субтитры SDH (subtitling for deaf and hard-of-hearing) и аудиодескрипция (АД), – которые относятся к инклюзивному переводу.

SDH – сложный вид субтитрирования, так как при их создании требуется не только перевод диалогов с исходного языка, но и вербальная репрезентация акустической информации (звуки, звуковые спецэффекты, музыка) для слабослышащих [4, с. 153].

Аудиодескрипция – техника описания визуальных элементов фильма (декора, внешнего вида персонажей, их действий, жестов и мимики) для слепых и слабовидящих [5].

Согласно классификации интерпретации языкового знака Р. О. Якобсона [6], АД и SDH можно отнести к межсемиотическому переводу (то есть они представляют собой интерпретацию невербальных знаков посредством вербальных знаковых систем). Субтитры SDH и АД – это также вид гипосемиотического перевода, так как количество знаковых систем уменьшается.

Выполнение инклюзивного АВП сопряжено с целым рядом трудностей. Рассмотрим основные проблемы.

1. Временные ограничения

Описание визуальной или звуковой информации возможно только в паузах между диалогами, следовательно, автору инклюзивного перевода нужно выбрать информацию, обязательную для описания, и решить, какие детали можно опустить в тексте АД или SDH. Пример опущения информации можно увидеть во фразе из аудиодескрипции к фильму «Il mio nome è vendetta»: в кадре сидит испуганная женщина, ее руки подняты над головой, но аудиодескриптор решает опустить некоторые детали, так как они не являются ключевыми для понимания сюжета (*Su un letto c'è una donna orientale – На кровати сидит азиатка*). В SDH фоновая музыка может не описываться, текст песен не всегда отражен в субтитрах, так как ««En théorie, les paroles des chansons sont retranscrites mais en réalité, c'est rarement le cas et c'est très énervant de rater une partie de l'ambiance du film¹» [7, с. 19].

2. Стандартизация и выбор слова

Существует ряд стандартов, содержащих рекомендации для написания текстов АД и SDH, которые создаются в помощь специалисту по инклюзивному переводу. Так, в европейских стандартах [8], [9], [10] прописаны общие правила АД: объективность, отсутствие индивидуальных интерпретаций автора АД при описании эмоций (их не называют, в тексте АД могут говорить о внешнем проявлении эмоций в мимике, действиях персонажа, так как интерпретировать содержание фильма – задача целевой аудитории, а не аудиодескриптора).

Согласно стандартам следующие компоненты кинотекста подлежат описанию:

1) где: место и его характеристики *просторная гостиная, узкая улица;*

2) когда: момент, в котором происходит действие *утро, вечер, ночь;*

3) кто: персонажи, их внешность, одежда, мимика и жесты;

4) что: тип действия, источник звука, который нельзя понять без описания, субтитры [9, с. 3].

Аудиодескриптору следует описывать только то, что видно на экране (внешность, движения, действия): This is the first rule of description: what you see is what you describe. One sees physical appearances and actions; one does not see motivations or intentions. Never describe what

¹ Теоретически текст песен нужно записывать в субтитрах, но в реальности это делают редко, так как целевой аудитории не хочется терять часть атмосферы фильма из-за лишней информации. [Здесь и далее перевод мой – О. Л.]

you think you see² [11, с. 1]. Если на экране видно, что *герой нахмурил брови*, следует упомянуть его жест, не называя эмоцию (*герой злится*) и ее причину (*герой злиться на кого-либо*).

Однако практика аудиодескрипции выходит за рамки стандартов. Ф. Бардини [12] выделяет 3 стиля создания АД:

1. Денотативный (или конвенциональный) – текст АД пишется с опорой на существующие стандарты, аудиодескриптор описывает визуальную информацию без личных интерпретаций сюжета, мотивов и намерений персонажей (денотативный уровень).

2. Кинематографический – АД, которая сочетает перевод киноязыка и денотативное описание.

3. Нарративный – АД, цель которой – интерпретация посылы фильма и его трансляция в связной наррации.

Исследование рецепции текста АД, проведенное Ф. Бардини [12], показало, что денотативная, кинематографическая и нарративная АД в равной степени вызвали интерес целевой аудитории. Респонденты отметили, что кинематографический и нарративный стиль АД предлагают большую доступность к эмоциональному содержанию фильма, чем денотативный, следовательно, стандартизацию и практику создания текстов аудиодескрипции следует пересмотреть.

В стандартах создания SDH [13], [14] **Ошибка! Источник ссылки не найден.**] прописаны следующие правила.

1. Необходимо соблюдать цветовые коды, которые указывают на различные звуковые элементы:

- белый – обозначение говорящего, видимого на экране,
- желтый – для говорящего субъекта, который не виден на экране,
- маджента – для указания на музыку,
- красный – обозначение шума или телефонного звонка,
- зеленый – реплики на иностранном языке,
- синий – мысли персонажей и комментарии закадрового голоса,

Например, **piano, sirènes de police, Il baragouine en allemand, *Oui.**

М. Дютрэ, представитель целевой аудитории SDH, подчеркивает, что «L'ambiance sonore est toujours riche et il peut être complexe de la décrire sans que la personne sourde s'y perde. Pour cette raison, il est conseillé d'utiliser le code de couleurs pour les films en couleurs ou le sous-titrage anglais pour sourds et malentendants aussi bien pour les films en noir et blanc

² Первое правило описания: то, что вы видите, то и описываете. Человек видит внешние проявления и действия; но он не видит мотивацию и намерения. Никогда не описывайте то, что вам кажется, что вы видите.

que pour ceux en couleurs³» [7, с. 19]. На практике, цветовые коды в SDH используются не всегда.

2. Указание на звуки, важные для понимания текста при условии отсутствия его видимого источника. М. Дютрэ, в дополнение к стандарту уточняет, что нужно характеризовать звук, например, *rire éclatant* – громкий смех, *sanglots étouffés* – приглушенные всхлипывания [7, с. 18].

3. Музыкальная тема, звучащая на протяжении всего фильма, описывается как *фоновая музыка* [14, с. 8].

4. Отсутствие субъективной оценки звучащей музыки и указание на ее эмоциональный фон (*грустная музыка*, а не *красивая мелодия*) [14, с. 8].

5. Ремарка при ярко выраженном тоне говорящего: *злобно* [14, с. 8] и др.

Исходя из вышесказанного, можно заключить, что основные проблемы инклюзивного АВП – это временные ограничения и выбор слова и информации, которую нужно описывать. Существующие стандарты, регламентирующие процесс создания АД и SDH к фильмам, не соответствуют запросу целевой аудитории, о чем свидетельствуют некоторые рецептивные исследования [12] и работы [7], где анализируются процессы стандартизации и практика создания инклюзивного АВП.

Если временные ограничения преодолеть нельзя, так как это заданное условие, в котором совершается аудиовизуальный перевод, то вопросы стандартизации, то есть более четкие алгоритмы отбора информации для описания и алгоритмы выбора вербальных средств для передачи визуальной и/или звуковой составляющей кинотекста, должны быть объектом исследования переводчиков, психологов, лингвистов, следовательно, результаты анализа существующей литературы по проблеме инклюзивного перевода могут быть использованы для определения направления будущих исследований лицами, интересующимися проблемой инклюзии в АВП.

Библиографические ссылки

1. Комиссаров В. Н. Теория перевода (Лингвистические аспекты). М.: Высшая школа, 1990.
2. Cary E. Comment faut-il traduire ? Lille : Presse universitaires de Lille, 1985.
3. Díaz Cintas J., Remael A. Audiovisual translation: Subtitling. London: Routledge, 2007.

³ Звуковой информации много, поэтому может быть трудно её описать так, чтобы слабослышающий ее воспринял и не запутался. По этой причине следует использовать цветовые коды, как для цветных, так и для черно-белых фильмов.

4. *Neves J.* Interlingual Subtitling for the Deaf and Hard-of-Hearing // Audiovisual Translation. Language transfer on the screen ed. J. Díaz Cintas, G. Anderman. London: Palgrave Macmillan, 2009. P. 151–169.
5. CSA. Conseil supérieur de l'audiovisuel. Qu'est-ce que l'audiodescription? [Electronic resource]. URL: <https://www.csa.fr/Mes-services/Foire-aux-questions/Protoger/L-accessibilite-des-programmes-aux-personnes-souffrant-de-deficience-auditive-ou-visuelle/Qu-est-ce-que-l-audiodescription>. (date of access: 01.03.2024).
6. *Якобсон Р. О.* О лингвистических аспектах перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. М., 1978. С. 16–24.
7. *Dutrait, M.* Dossier sous-titrage. La forme, le contenu, la technique. [Electronic resource]. URL: <http://www.sirtin.fr/2012/06/04/dossier-sous-titrage-preambule/> (date of access: 15.03.2024).
8. ITC Guidance on Standards for Audio Description may 2000. London: Independent television commission, 2000.
9. La Charte: L'audiodescription. Principes et orientations. [Electronic resource]. URL: <https://www.alain-bensoussan.com/wp-content/uploads/255205.pdf> (date of access: 15.03.2024).
10. *Sfregola C., Raffaelli L.* Linee guida per l'audiodescrizione Cinema e Tv [Electronic resource]. URL: <https://www.blindsight.eu/wp-content/uploads/2014/02/blindsight-project-linee-guida-audiodescrizione-filmica.pdf> (date of access: 28.02.2024).
11. ADC Standards for Audio Description and Code of Professional Conduct for Describers [Electronic resource]. URL: <https://audiodescriptionsolutions.com/the-standards/%20download-the-standards/>. (date of access: 02.03.2024).
12. *Bardini F.* Audio Description Style and Film Experience Description, Interpretation, Narration [Electronic resource]. URL: https://www.academia.edu/24904203/Audio_Description_Style_and_Film_Experience_Description_Interpretation_Narration. (date of access: 15.03.2024).
13. La charte relative à la qualité du sous-titrage à destination des personnes sourdes et malentendants. [Electronic resource]. URL: <https://www.csa.fr/Reguler/Espace-juridique/Les-relations-de-l-Arcom-avec-les-editeurs/Chartes-et-autres-guides/Charte-relative-a-la-qualite-du-sous-titrage-a-destination-des-personnes-sourdes-ou-malentendantes-Decembre-2011>. (date of access: 26.03.2024).
14. Скрытые субтитры для инвалидов по слуху. Общие технические требования: ГОСТ Р 57763. Москва: Федеральное агентство по техническому регулированию и метрологии: Стандартинформ, 2017.